

Epistolario y poesía en Paul Celan

Hugo Echagüe*
Universidad Nacional del Litoral
hugodaniel88@hotmail.com

Resumen: La obra de Paul Celan se caracteriza por una fuerte relación con aspectos biográficos, cuestión ampliamente discutida en cuanto a la pertinencia de éstos a los fines de su interpretación. Nuestra propuesta acepta que lo biográfico se articula en su obra con lo poético expreso y publicado. Eso nos lleva a considerar aspectos de su correspondencia, en este caso con la poeta Nelly Sachs y el modo como en algunas de esas cartas es rememorado un diálogo que tuvieron, lo que no sólo ilumina, sino que se superpone, si se dejan de lado distinciones genéricas aquí innecesarias, con el poema “Zürich, Zum Storchen” (GW I, 214). La discusión acerca de la necesidad de conocer aspectos de la vida o de remitirse sólo al lenguaje general y presuntamente intemporal, para interpretar un texto literario, del que tomaron parte estudiosos como Peter Szondi, Hans-Georg Gadamer, Jean Bollack, seguramente continuará pero la poesía es también un hecho, no ajena a aquéllos a que refiere la correspondencia. A esta íntima relación de vida, escritura epistolar y poema, queremos referirnos en el caso que nos ocupa.

Palabras clave: Cartas – Poema – Biografía – Vida – Interpretación

Abstract: Paul Celan’s work is strongly characterised by a relationship with his own biographical aspects, an issue whose validity has been questioned. However, our intention is to show the correspondence between autobiographical issues, his poems and his correspondence. Therefore, we shall consider the letters to the poet Nelly Sachs, with special emphasis on the poem “Zurich, Zum Storchen” (GW I, 214). Researchers like Peter Szondi, Hans-Georg Gadamer, Jean Bollack, have discussed whether to consider aspects of a writer’s life, or limit the study to the supposedly timeless written work.

Keywords: Letters – Poem – Biography – Life – Interpretation

El problema de la relación entre vida y poesía, en el sentido de que los aspectos biográficos deban o no ser tenidos en cuenta para la interpretación de

* **Hugo Echagüe** es Profesor Asociado Ordinario Dedicación Exclusiva de Teoría Literaria II en la Facultad de Humanidades y Ciencias (Universidad Nacional del Litoral). Es docente-investigador; dirige en la actualidad un proyecto CAI+D financiado por UNL acerca de “El texto literario como reflexividad, crítica y teoría”. Anteriormente dirigió otros dos proyectos en igual marco, del primero de ellos se editó el libro *La conformación de la teoría literaria*. Centro de Publicaciones de la UNL. 2009. Fue becario de la DAAD en Alemania para trabajar sobre la obra de Paul Celan. Es autor de publicaciones en nuestro medio y en el extranjero.

la obra es acuciante en el caso de Paul Celan, y ha resultado de ello una divisoria de aguas entre autores de notable trayectoria, enfrentados a propósito de esta cuestión. Quienes frecuentamos la teoría literaria sabemos de la reticencia a incluir aspectos personales en la consideración de la literatura, ya desde el célebre “La muerte del autor”, de Roland Barthes, que negaba la instancia autoral como garantía de lectura, a lo que se oponía la escritura como la concebían él y Jacques Derrida, como instancia de libre apropiación por parte del lector; de diseminación del sentido. Mucho tiempo ha pasado desde entonces, el autor, despojado de su pertenencia, ha vuelto, ya como una instancia más de relato o implicado en su obra desde la contingencia biográfica. Esta cuestión es la que problematiza la lectura de la poesía celaniana. O bien se lo lee desde la instancia general del lenguaje, sin circunstancia ni tiempo, como propone Hans-Georg Gadamer, quien señala: “Quien quiere entender correctamente un poema, debe volver a olvidar del todo lo privado y ocasional inherente a la información. No se halla en el texto” (Gadamer *¿Quién soy yo y quién eres tú?* 136). Y agrega: “Se trata únicamente de entender aquello que dice el propio poeta, sin perjuicio de todas las indicaciones que puedan proceder de informaciones provenientes de afuera” (ibid.), en extrema disonancia con Peter Szondi (*Estudios sobre Celan*), el primero en destacar la importancia definitiva de la circunstancia biográfica para la lectura del poema celaniano.

Pero la cuestión va más allá –o más acá– de una cuestión de recepción, para la cual el conocimiento de la circunstancia de ejecución del poema pueda ser relevante, sino que se remonta a la poética de Celan, expuesta, ante todo en sus poemas (Bollack *Poesía contra poesía*), como en sus elocuciones teóricas, sobre todo en el célebre discurso de recepción del premio Büchner en 1960, en Darmstadt. Allí Celan propone una poética que, obviamente, rige su lectura. Niega ante todo la universalidad de la palabra poética: “¡El poema absoluto no existe, no puede existir!” (Celan *Obras Completas* 507), pero, sin embargo, “...existe, con cada poema verdadero, existe con el poema menos exigente, esa cuestión insoslayable, esa pretensión inaudita” (ibid.); sostiene, de este modo, una unidad probable, no universal sino basada en la

circunstancia, una paradoja, una casi imposibilidad lógica, una lectura poética de la poesía, como debería ser y no una normalización racionalizada, que ubique el poema junto a discursos que lo harían innecesario. El poema despliega su propia índole y ella es, ante todo, el *aquí y ahora*, un hic et nunc que, lejos de ser pura contingencia, lo devuelven a su íntima necesidad, pues sólo hay el poema, y éste se establece a sí mismo desde sí y desde sí se comprende; es su propia teoría y su propia crítica. Esta suerte de paradoja extrema es sin embargo la única que puede dar cuenta de la unicidad del poema y, a la vez, de una cierta generalidad, que no es la de la ciencia ni la del concepto. Esto es lo que Celan llamó el Meridiano (Celan *Obras Completas* 510). No hay el poema; todo poema es circunstancial, pero esta circunstancialidad retorna, en “In Eins” (“TODO EN UNO // Trece de febrero. En la boca del corazón / despierto Schibboleth. Contigo / peuple / de París. *No pasarán.* // Ovejita a la izquierda; él, Abadías, / el anciano de Huesca, vino con los perros / a campo través / en el exilio /se alzaba blanca una nube / de nobleza humana, nos dijo / en la mano la palabra que necesitábamos, era / español de pastores, dentro, a la luz del crucero ‘Aurora’: / la mano de hermano saludando con la / venda quitada de los ojos grandes / como la palabra – Petrópolis, la / ciudad peregrina de los inolvidados te / llegaba también a ti, toscana, al corazón. // ¡Paz a las cabañas!¹ . El Meridiano une lo incomparable, une lo distinto, crea una nueva generalidad-no general para la poesía. Una poesía. Una nueva. La de siempre. Leída aquí y ahora.

Como se nota, el tema es amplísimo e involucra toda una estética y hasta una metafísica o su imposibilidad; pero hay el poema. Este no puede entonces separarse de su circunstancia, del presente de su enunciación. Que no se conozcan todas las circunstancias es, en este caso, un límite a la lectura de su poesía que, así vista, no se reduce, como quería Gadamer, a ser una parte del lenguaje general, al que, en realidad, enfrenta y desdice. Anotamos que Celan fechaba y databa todos sus manuscritos, señalaba su aquí y ahora,

¹ Trad. de Reina Palazón en Celan *Obras Completas* 187-188. Aquí el original: “IN EINS // Dreizehnter Feber. Im Herzmund / erwachtes Schibboleth. Mit dir, / Peuple / de Paris. *No pasarán.* // Schäfchen zur Linken: er, Abadías, / der Greis aus Huesca, kam mit den Hunden / über das Feld, im Exil / stand weiß eine Wolke / menschlichen Adels, er spr ach / und das Wort in die Hand, das wir brauchten, es war / Hirten-Spanisch, darin, // im Eislich des Kreuzers ‘Aurora’: / die Bruderhand, winkend mit der / von den wortgroßen Augen / genommenen Binde – Petropolis, der / Unvergessenen Wanderstadt lag / auch dir toskanisch zu Herzen // *Friede den Hütten!*” (GW I, 270).

pero éstos no pasaban al texto publicado. Obligaba a los intérpretes a estar al tanto de esta peculiaridad, que pertenece al pre-texto, al manuscrito, pero se borra en el libro, donde difumina su peculiaridad, que el manuscrito conserva. Dificultad para los intérpretes, que no puede ni debe ser eludida. Szondi tenía razón. Y aún: ¿no es la lírica, desde siempre, el lugar del presente y el sitio? Dice José Ferraté (*Líricos griegos arcaicos* 26), a propósito de la lírica griega arcaica:

El centro del lirismo está en la interpretación de la experiencia bajo la apariencia de la presencia inmediata. Lo que la lírica se propone dilucidar son las raíces de la ocasión cotidiana, la transparencia del instante.

En lo que aquí nos interesa, queremos desplegar la unión, la indistinción acaso, o la íntima vecindad de epistolario y poesía, de biografía y obra, en un caso particular y acotado, el poema “Zürich, Zum Storchen”, del libro *La Rosa de Nadie*:

Zurich, hostel “La Cigüeña”

Sobre demasiado fue la charla, sobre
demasiado poco. Sobre tú
y sin embargo-tú, sobre
lo turbio a través de la claro, sobre
lo judío, sobre
tu Dios.

Sobre
todo ello.
El día de una Ascensión, la
catedral allí se erguía, vino
con algo de oro por encima del agua.

Sobre tu Dios fue la charla, yo hablé
en su contra, yo
dejé al corazón, el que yo tenía,
esperanzarse:
en
su más elevada, más estertórea,
en su palabra más airada –

Tu ojo me miró, miró a otra parte,
tu boca
le habló al ojo, yo escuché:
“Nosotros
no sabemos, sabes,
nosotros

no sabemos
qué es lo que
vale...”²

París, 30 de mayo de 1960

(Paul Celan/Nelly Sachs *Correspondencia* 33-34)

El poema pertenece al ciclo de la relación del poeta con la poetisa Nelly Sachs; lo hemos citado del epistolario, es la carta número 39 que Celan le envió, y aun figura allí, al final, la datación de la composición, eliminada en la edición en texto de poesía. Es decir, lo inmediato, el hic et nunc, fechan y sitúan el epistolario, el poema-carta, para el diálogo Celan-Sachs; no para el poema publicado. Este sin embargo, aunque no conserva la marca expresa de la enunciación, reproduce el diálogo y la situación que el poema evoca: la contrariedad entre ambos. El ateísmo de Celan, su negativa a perdonar; en tanto, Nelly Sachs sostiene la reconciliación, el perdón. Esta contrariedad no tuvo solución. El *manuscrito*, el *pre-texto*, es igual al texto. No lo es a pesar de todo. “La relación con el afuera del texto -seguimos aquí a un teórico de la crítica genética, Elida Lois en una elaboración de Graciela Goldchluk³- es de presencia y no de representación”; uno remite a la presencia, a la inmediatez del diálogo; el otro a la representación, lo que, en el caso de Celan, no deja de tener problemas, pero lo paradójico es que es un texto *distinto* el dirigido a Nelly Sachs del publicado... Su diferencia está en otro lado que en la literalidad; está en la enunciación de un yo que dialoga con otro, Nelly Sachs, y aquí ello es decisivo. Texto y texto. El poema del libro es literatura, aunque no puede prescindir de este momento, que lo marca, lo señala, lo actúa. Tal vez no se trata de eso: siempre un texto difiere: lo sabemos. Pero aquí se eleva desde la

² El texto original publicado: “ZÜRICH, ZUM STORCHEN // Für Nelly Sachs // Vom Zuviel war die Rede, vom / Zuwenig. Von Du / und Aber-Du, von / Jüdischem, von / deinem Gott. // Da- / von. / Am Tag einer Himmelfahrt, das / Münster stand drüben, es kam / mit einigem Gold übers Wasser. // Von deinem Gott war die Rede, ich sprach, / gegen ihn, ich / ließ das Herz, das ich hatte, hoffen: / auf / sein höchstes, umröcheltes, sein / haderndes Wort - // Dein Aug sah mir zu, sah hinweg, / dein Mund / sprach sich dem Aug zu, ich hörte: // Wir / wissen ja nicht, weißt du, / wir / wissen nicht, / was / gilt.” (GW I, 214)

³ Elida Lois: *Bases teóricas de la crítica genética*. Elaboración didáctica a cargo de Graciela Goldchluk; en: http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/Archivos/filologica/filologic_42a.pdf (accedido el 2 de junio de 2014).

intimidad de la relación de dos poetas, sin embargo, separados por su actitud hacia la poesía y la historia, lo que ya incumbe a todos. Pero lo que no podría aquí evitarse es el paso por lo presencial, lo individual, la confrontación de ambos. Tal vez tampoco la alusión a lo general deba ni pueda evitarse. Acaso todo texto es individual y a la vez concierne a alguna generalidad. Probablemente no siempre, pero éste sí es el caso. Veamos otra de las cartas: ésta, de Paul Celan a su amiga poeta. En la carta 38 (32-33), constan:

Anotaciones de Paul Celan

Estancia común en Zurich:

25 mai: *Nelly Sachs, Zurich I, Hotel Zum Storchen, Weinplatz 2*

7h Zurich (a tres)

9h 40 (+ Ingeborg + Hiltry)

hotel de Nelly Sachs, cena Kronenhalle

(Ingeborg, Nelly, señora Lennartson) Max

Frisch – conversación ante el hotel

Miércoles: A mí y a Ing. propone

tutearnos...

El poema: "Tú... atareado en desaprender el Mundo".

26 mai: *Hotel zum Storchen*

4h, Nelly Sachs, a solas: "Soy creyente".

Cuando respondo, yo tenía la esperanza

de poder blasfemar hasta el mismo final:

"No se sabe qué es lo que vale".

27 mai: *10h acompaño a Nelly Sachs a la estación.*

(Celan/Nelly Sachs *Correspondencia* 32-33)

Si ponemos en correlación partes del poema y de lo transcripto de la conversación aquí, hallamos la identidad (y a la vez la diferencia): el poema reproduce la conversación que la correspondencia transcribe. Es que el poema de Celan es ya íntimo, y, sobre todo, no puede ser desprendido, depende de su *aquí y ahora* para la comprensión, a contrario de lo que creía Gadamer. Sin tal referencia, el poema queda en el vacío expuesto a cualquier interpretación, todas igualmente infundadas, apenas supuestas, arbitrarias. Este anclaje convierte al poema, de objeto estético, también en testimonio, en este caso, de

la contrariedad entre dos poetas judíos de lengua alemana, que no pudieron resolver la antinomia de sus posturas ante el exterminio. De ello dan fe el epistolario y el poema, lo íntimo y presente, lo público y representado (a problematizar, en otro espacio). Queda como conclusión la necesidad de recurrir en Celan a lo contingente del acontecer personal, lo biográfico, para la comprensión de sus poemas, lo que, después de todo, es más acorde a la comprensión de la lírica que las teorías del texto, no desdeñables, pero relativas a otra instancia del análisis, no del surgimiento y la producción, sino de la textualidad: podemos todavía preguntarnos por la diferencia entre estos diversos estratos. Es dudosa su independencia y también su modalidad. Veamos: el texto de la correspondencia, dice:

26 mai: *Hotel zum Storchen*
4h, Nelly Sachs, a solas: "Soy creyente".
Cuando respondo, yo tenía la esperanza
de poder blasfemar hasta el mismo final:
"No se sabe qué es lo que vale".

Y el poema "Zurich, hostel 'La Cigüeña' "

"Sobre demasiado fue la charla, sobre / demasiado poco. (...) / sobre / lo judío, sobre / tu Dios".

Y después:

"Sobre tu Dios fue la charla, yo hablé / en su contra, yo / dejé al corazón, el que yo tenía, / esperanzarse: / en / su más elevada, más estertórea, / en su palabra más airada –".

Es decir, en la carta 38 Celan dice de Nelly Sachs, "a solas: 'Soy creyente' ". Y agrega lo que puede ser un "comentario", glosa previa al poema: "... yo tenía la esperanza de poder blasfemar hasta el mismo final: 'No se sabe qué es lo que vale' ", que en el poema figura en la última estrofa, de cierre: "Nosotros no sabemos, sabes, / nosotros / no sabemos / qué es lo que / vale".

Dos escrituras, dos ámbitos, un poema, una confesión: inextricable diferencia de escrituras que se necesitan, se articulan una, junto, en, la otra.

Era cierta entonces la propuesta de Szondi, la referencia es imprescindible para la comprensión del poema; diferencias políticas juegan aquí interesadamente en la crítica a favor de opciones: en las que prescinden de toda referencia, así permiten hacerle decir a Celan lo que no dijo, su íntima contrariedad con el alemán del régimen, y en última instancia, contra el lenguaje del exterminio. Esa clase de lectura no oculta necesariamente, pero no reconoce las huellas de lo que debe, siempre, ser rechazado en cualquier instancia, aquí en la poética:

El estudio de Szondi, al informar sobre lo vivido –de lo que fue testigo-, no reduce el poema a una serie de relaciones personales ni a sus circunstancias. Por otra parte, Gadamer reconoce que, con las informaciones aportadas, Szondi no pretendía reemplazar la interpretación propuesta. Es cierto que Szondi no dejó de ver que el poema crea para sí mismo una preexistencia en la experiencia, a partir de la cual decide constituirse, de manera que lo biográfico no se puede descartar, como si se tratara de un ámbito accesorio e inesencial, que Gadamer califica de anecdótico. (Bollack *Poesía contra poesía* 321)

La intención de la interpretación es acaso aquí la clave: era más fácil una versión de Celan, general, alemán, el mejor, pero no diverso de una tradición; el manuscrito, lo biográfico, las cartas a Nelly Sachs obligan a leer a Celan como fue, como escribió: político, ético, contra el alemán deforme de los nazis, contra el exterminio: la carta lo revela; no es el único testimonio biográfico, pero todos llevan a Celan a otro lugar, incómodo para la crítica alemana, que no quería recordar, ni opinar siquiera, sólo a veces, y con cierta generalidad; pero la virulencia de Celan, su oposición, su deshacer, resemantizar el alemán del exterminio no se puede ocultar si se atiende a la carta, como en este caso. Carta y poema: contra toda oposición, la primera guía la interpretación del segundo, en el sentido de la negación, del desarmar “la lengua de los asesinos”:

26 de mayo: Hostal “La Cigüeña”
4h, Nelly Sachs, a solas: “soy creyente”
Cuando respondo, yo tenía la esperanza
de poder blasfemar, hasta el mismo final:
“No se sabe qué es lo que vale”.

27 de mayo: 10h acompaño a Nelly Sachs a la estación.

(Celan/Sachs *Correspondencia* 33)

Bibliografía

- Barthes, Roland. "La muerte del autor. *El susurro del lenguaje*. Barcelona: Paidós, 1994, p. 65-71. Trad. C. Fernández Moreno.
- Bollack, Jean. *Poesía contra poesía. Celan y la literatura*. Madrid: Trotta, 2005. Trad. Yael Langella, Jorge M. Mejías Toro, Arnau Pons y Susana Romano-Sued, con la colaboración de Ana Nuño.
- Celan, Paul: *Gesammelte Werke. Erster Band*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983.
- Celan, Paul: *Obras Completas*. Madrid: Trotta, 2004. Trad. José Luis Reina Palazón.
- Celan Paul / Sachs, Nelly. *Correspondencia*. Madrid: Trotta, 2007. Trad. Antonio Bueno Tubía.
- Ferraté, José. *Líricos griegos arcaicos*. Barcelona. Sirmio. 1991.
- Gadamer, Hans-Georg. *¿Quién soy yo y quién eres tú?* Barcelona: Herder, 1999. Trad. Adan Kovacsics.
- Élida Lois: *Bases teóricas de la crítica genética*. Elaboración didáctica a cargo de Graciela Goldchluk; en: http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/Archivos/filologica/filologic_42a.pdf (accedido el 2 de junio de 2014).
- Szondi, Peter. *Estudios sobre Celan*. Madrid: Trotta, 2005. Trad. de Arnau Pons.